

系別：法國語文學系

科目：法文(作文、翻譯、文學與文化)

考試日期：3月4日(星期六) 第2節

本試題共 2 大題， 2 頁

本試題雙面印刷

I. Traduisez le texte suivant en chinois : (60 %)

**Notre cerveau et la durée de la vie**

En Écosse, en 1932, plusieurs dizaines de milliers d'écoliers nés en 1921 – donc alors âgés de onze ans – avaient subi un test de QI (quotient d'intelligence). C'était pour l'époque une initiative d'avant-garde, mais les résultats de l'opération ont vite été oubliés, ainsi que les tas de papiers correspondants, abandonnés dans un grenier, où – bingo ! - Ian Deary, psychologue de l'Université d'Edimbourg, devait les retrouver près de soixante ans plus tard. À partir de 1992, ce spécialiste a réuni les survivants, dans les salles mêmes où ils avaient passé le test, et les a priés de recommencer.

Qu'a-t-on constaté ? Notamment deux choses : 1) Dans l'ensemble, ces septuagénaires réussissaient l'épreuve aussi bien, voire légèrement mieux que dans leur prime enfance ; 2) Et surtout, il y avait en moyenne beaucoup plus de survivants parmi les détenteurs de forts QI. La corrélation était particulièrement marquée chez les femmes, ce qui, selon Ian Deary, s'expliquerait par le fait que la guerre aurait causé la disparition de nombreux hommes.

Cette étude écossaise a été présentée en octobre dernier à Paris, au cours d'un séminaire « Cerveau et la durée de la vie » qui réunissait les meilleurs spécialistes internationaux. Ils viennent de dévoiler les principales conclusions. En gros, statistiquement, le moins intelligent ou le moins éduqué meurt plus tôt. Il est plus souvent victime d'une démence tardive type Alzheimer, du cancer de l'estomac ou du poumon, voire du sida. En même temps, on observe avec étonnement que les personnes au QI élevé ont une plus forte consommation moyenne d'alcool et de nicotine. Pourtant, eux, ils sont mieux placés en principe pour en évaluer les risques.

Ce lien apparent entre l'intelligence et la longue durée de vie peut paraître légèrement faux : les individus à fort QI jouissent généralement d'un statut social plus important, qui leur permet de mieux se soigner, et d'échapper aux métiers pénibles, usants, dangereux – à l'exception des métiers guerriers. De toute façon, cela ne fait que confirmer l'intérêt d'une éducation poussée.

Voici la bonne nouvelle du séminaire : nous sommes faits pour vivre le plus longtemps possible ! Le nombre croissant de centenaires, au moins dans tous les pays

背面的內容

# 淡江大學 106 學年度碩士班招生考試試題 52-2

系別：法國語文學系

科目：法文(作文、翻譯、文學與文化)

考試日期：3月4日(星期六) 第2節

本試題共 2 大題， 2 頁

développés, confirme ce point de vue. Rien n'interdit d'imaginer que nos très lointains descendants pourraient vivre facilement deux siècles...

En attendant, la grande inquiétude est celle des maladies du vieillissement, Alzheimer en tête. Elles semblent se multiplier, au point qu'on les pense inévitables. Or, les travaux des neurologues montrent que, depuis des millénaires, l'évolution génétique intervient pour retarder l'âge d'apparition de la démence sénile. Aujourd'hui, dans les laboratoires de recherches, on « donne un coup de main » à l'évolution ; l'on commence à parler sérieusement d'un espoir de « vaccination » contre la maladie d'Alzheimer – avec des résultats encourageants obtenus chez les souris. Des études prouvent que la démence sénile n'a rien d'inévitable, même à un âge très avancé.

## II. Composition : (40 %)

Décrivez un personnage français (sur le plan historique ou politique, économique, culturel...) que vous admirez, et dites pourquoi vous l'êtes. Écrivez au moins 200 mots